Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación

Sección elaborada por
Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid
marinagyelo@telefonica.net

Autora: Elvira MANERO RICHARD.
Título: *Aproximación a un estudio del refrán. El refranero español de contenido metalingüístico.*
Director de la Tesis: Dr. D. Ramón González Ruiz.
Fecha de presentación: 30 de mayo de 2005.
Centro de realización: Departamento de Lingüística General y Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Navarra.
Materia: Paremiología. Semántica Análisis del discurso. Didáctica del español.

Resumen: Estudio de un corpus de más de dos mil setecientos refranes de contenido metalingüístico, extraídos de varios refraneros españoles del siglo XX.
Con los instrumentos de la lingüística del texto y la etnolingüística del discurso, este estudio presenta una caracterización de la lingüística de los hablantes implícita en un sector de lo que se ha llamado metalenguaje corriente: el refranero español de contenido metalingüístico. Se descubren, así, qué aspectos del hablar son relevantes para los hispanohablantes en la comunicación lingüística. Tras un repaso por los principales acercamientos al refrán, se establece una definición científica de esta unidad que fundamenta la inclusión de expresiones en el corpus o su exclusión.
A continuación, se describe teóricamente la trascendencia de la investigación: de un lado, cabe destacar la validez que confiere al saber lingüístico incorporado a los refranes el carácter comunitario y no ocasional de sus valoraciones, pues lo que se dice en ellos refleja una experiencia colectiva sobre las normas implícitas del decir. De otro lado, tales conceptualizaciones pueden influir, en tanto que han trascendido el plano de lo individual, en el comportamiento lingüístico de los hablantes.
Finalmente, el capítulo central de la tesis describe y clasifica los juicios sobre la realidad lingüística transmitidos por las expresiones del corpus. La gran cantidad de refranes centrados en la valoración de aspectos integrantes del acto comunicativo (emisor, receptor, relación entre ambos, canal, finalidad, contexto, etc.) permite llegar a la principal conclusión de la tesis: el saber lingüístico que aplican los hablantes en la configuración de su hablar es de corte pragmático, por dos razones principales: porque entiende esencialmente el hablar como acción y, porque considera la relación de las palabras dichas con la dimensión funcional del lenguaje.

Estructura:
1. Introducción.
PRIMERA PARTE: Fundamentación teórica y metodológica de la Tesis Doctoral.
2. El refrán: caracterización, definición y delimitación.
    2.1. ¿Es posible definir el refrán?
    2.2. El refrán como texto tradicional.
    2.3. Principales acercamientos al refrán.
3. Fundamentación teórica del corpus.
    3.1. Introducción.

3.2. Rasgos incluidos en la matriz elaborada.
3.3. Propuesta de matriz de rasgos. Inconvenientes de la definición.
3.4. Aplicación de la definición al corpus.
3.5. Recapitulación.
4. El corpus: bases metodológicas.
4.1. Selección de las fuentes.
4.2. Organización y disposición interna del corpus.
SEGUNDA PARTE: Clasificación del refranero de contenido metalingüístico. Fundamentos teóricos de la clasificación.
5. Fundamentación teórica de la clasificación.
5.1. Lo metalingüístico en español: el refrán en el ámbito del metalenguaje.
5.2. Lenguaje y cultura. El refrán como objeto de estudio etnolingüístico.
5.3. Saber y conocimiento. La naturaleza del saber lingüístico.
5.4. Explicitación de la lingüística implícita en el refranero español de contenido metalingüístico. Estructuración del saber lingüístico de los hablantes.
5.5. Relevancia de la lingüística implícita en el refranero.
6. Clasificación del refranero español de contenido metalingüístico.
6.1. Refranes de contenido descriptivo.
6.2. Refranes de significado normativo.
6.3. Resumen y conclusiones de la clasificación.
7. Conclusiones Generales.
Bibliografía.
Anexo: corpus de refranes (323 pp.).

Principales conclusiones: En esta tesis se parte de una premisa: "los hablantes tienen capacidad de justificar su saber lingüístico, pues poseen un saber metalingüístico, cuya expresión se debe a una de las características propias del lenguaje verbal: su capacidad de referirse a sí mismo, su reflexividad". El saber metalingüístico se manifiesta bien como un metalenguaje científico, competencia de los lingüistas, bien como un metalenguaje corriente, usado por los hablantes de manera cotidiana. El presente trabajo aspira a ser un análisis de este último tipo de metalenguaje, específicamente, de uno de los sectores en los que funciona lo metalingüístico en español: el refranero de contenido metalingüístico. Los dos mil setecientos dieciocho refranes de contenido metalingüístico que componen el corpus de esta tesis permiten a los hablantes aprehender el lenguaje humano y objetivar su conocimiento acerca de la comunicación verbal de un modo más accesible. El análisis del corpus consiste en una clasificación y sistematización del contenido de las expresiones que lo integran. Estas expresiones tradicionales no son juicios lingüísticos formados en el ámbito de la lingüística como ciencia, dado que son textos populares heredados por los miembros de la comunidad lingüística española. Ello los convierte en depositarios de las intuiciones mancomunadas de los hablantes sobre la realidad lingüística y en transmisores de las ideas, creencias y saberes de la comunidad acerca del lenguaje.

Aportaciones: La presente tesis doctoral realizada en el marco de una investigación desarrollada por un grupo investigador en el proyecto "Lo metalingüístico en español", responde al interés por dar cuenta de la cultura lingüística de la comunidad de habla española, esto es, de lo que los hablantes de esta lengua conocen de su lenguaje y de cómo lo conocen. También se persigue determinar si los diferentes sectores del metalenguaje en español coinciden en revelar la misma naturaleza y componentes del saber lingüístico. En esta línea, la presente investigación permite corroborar el hecho de que el metalenguaje, es parte del lenguaje como tal. Ello quiere decir que su estudio debe ser realizado en la lengua y en el discurso, y con las herramientas y criterios de la lingüística como ciencia así, el objeto de estudio de este trabajo se sitúa en el plano del discurso, del discurso metalingüístico representado por el refrán. Esta tesis

pretende desvelar, desde el punto de vista de la lingüística del texto y de la etnolingüística, la estructuración implícita y la extensión del saber metalingüístico contenido en los cerca de tres mil refranes estudiados, un corpus que recoge las paremias presentes en dos repertorios del siglo XX: los cuatro refraneros que componen la colección de Francisco Rodríguez Marín (1926, 1930, 1934, 1941) y el *Diccionario de refranes*, de Campos y Barella (1996).

Autora: Sonia GÓMEZ-JORDANA FERRARI.
Título: *El proverbio: hacia una definición lingüística. Estudio semántico de los proverbios franceses y españoles contemporáneos*.
Directores de la Tesis: Dr. D. Jean-Claude Anscombre (Laboratoire LDI, CNRS de París) y Dra. D.ª Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid).
Fecha de presentación: 6 de noviembre de 2006.
Centro de realización: École des Hautes Études en Sciences Sociales de París y la Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Paremiología.

Resumen: Esta tesis aborda, desde un punto de vista puramente lingüístico, la forma, la formación y el sentido del proverbio como categoría lingüística homogénea, en francés y español contemporáneos.
El estudio se basa en dos tipos de corpus presentados en el anexo del trabajo. Por un lado, un corpus de proverbios franceses y españoles fuera de contexto, aproximadamente unas ochocientas unidades en cada lengua, y por otro lado, un corpus de paremias en contexto.
Ambos corpus suponen el punto de partida para el análisis lingüístico del modo en el que el proverbio se inserta en el discurso -al principio, en el medio o al final-. Partiendo de la *teoría de la argumentación en la lengua* y la *teoría de los estereotipos*, Sonia Gómez-Jordana, aborda el estudio de los proverbios desde una perspectiva no descriptivista del lenguaje, se basa en una teoría de tipo argumentativo, para descubrir que bajo las palabras no encontramos objetos del mundo real sino más palabras. Esta teoría conduce al estudio de las principales estructuras de superficie de los refranes, dando como resultado un total de siete moldes lingüísticos prácticamente coincidentes en ambas lenguas, a excepción de la estructura relativa de la *mise en relief (C'est...qui / que*) que es propia de la lengua francesa.
Desde un enfoque de semántica argumentativa se trata de explicar por un lado cómo una fórmula personal se convierte en una fórmula colectiva y, por otro lado, cómo se desplazan las fórmulas fuera de contexto hacia contextos de uso, cómo se llega a un sentido lexicalizado partiendo de un sentido composicional.
El último capítulo del presente trabajo propone un análisis de diez casos proverbiales contemporáneos en contexto, provenientes de diversas fuentes (periódicos, novelas, conversaciones, extractos de grabaciones de programas de televisión o radiofónicos). Dicho análisis permite a Sonia Gómez-Jordana comprobar que la estructura semántica del proverbio es *P es argumento para Q*„ así como justificar que la teoría de la polifonía y, más exactamente la autoridad polifónica, describe el enunciado proverbial como un hábil método del locutor para imponer sus propios enunciados.

Estructura:
Introducción
Cp. 1. Proverbio y Marco Lingüístico.
Preliminares
1.1. Historia y actualidad del proverbio
1.2. Estado de la cuestión
1.3. Marco teórico
Cp. 2. Estructuras proverbiales
2.1. Descripción de los principales rasgos proverbiales
2.2. Recapitulación: Moldes proverbiales y

consecuencias semánticas
Cp. 3. Génesis semántica del proverbio
3.1. Hipótesis semánticas aplicadas y/o aplicables al proverbio
3.2. La derivación delocutiva del proverbio
Cp. 4. Propiedades sincrónicas derivadas de la delocutividad
4.1. Las voces del proverbio
4.2. *Je trouve que*, juicio personal y proverbios
4.3. Adverbios de enunciación y genericidad proverbial
4.4. Recapitulación
Cp. 5. Análisis diacrónico de la evolución de algunos proverbios
5.1. Evolución de algunos proverbios franceses
5.1.1. *Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage*
5.1.2. *Du cuir d'autrui, large courroie*
5.1.3. *Chien qui aboie ne mord pas*
5.1.4. *Ce n'est pas à un vieux singe que l'on apprend à faire la grimace*
5.1.5. *Tout vient à point à qui sait attendre*
5.2. Evolución de algunos proverbios españoles
5.2.1. *Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón*
5.2.2. *Cabeza loca no quiere toca*
5.2.3. *Perro ladrador poco mordedor/Ládreme el perro y no me muerda*
5.2.4. *Al asno muerto, la cebada al rabo*
5.2.5. *El que quiera peces, que se moje el culo*
5.3. Recapitulación
Cp. 6º. El Proverbio en su contexto discursivo
6.1. Introducción
6.2. Empleos particulares del proverbio
6.3. Aplicación del proverbio al contexto discursivo
Conclusión
Bibliografía

Principales conclusiones: Este trabajo aborda el estudio del proverbio desde una perspectiva puramente lingüística, se sitúa en la teoría argumentativa para definir unas unidades que reflejan la lengua en la cual son enunciados. Esta teoría permite verificar entre otras cosas que la estructura del proverbio no es tan arcaica como lo pretenden algunos estudios paremiológicos. Al contrario, uno de los moldes más frecuentes es el formado por la estructura canónica en Sujeto-Verbo-Complemento: *L'habit ne fait pas le moine – El ojo del amo engorda el caballo*.
Como resultado del estudio de las principales estructuras de superficie de los refranes, se obtiene un total de siete moldes similares en las dos lenguas de trabajo, el francés y el español, a excepción de la estructura relativa de la *mise en relief (C'est...qui / que*).
Por último, la propuesta de definición de la noción teórica de *proverbio* basada en estudios realizados anteriormente por Jean-Claude Anscombre, Georges Kleiber o Irène Tamba, anuncia que la formula proverbial empleada en discurso y cuya forma semántica es *P argumento para Q*, está provista de una gran carga de autoridad y permite al locutor protegerse detrás de las palabras de su comunidad lingüística.

Aportaciones: Esta tesis doctoral, aporta el análisis de las paremias en su contexto discursivo gracias a la elaboración de un corpus real y en contexto de cientos de unidades proverbiales en español y en francés. Dicho análisis lingüístico permite responder a varias cuestiones, como saber el motivo por el que el locutor emplea un proverbio en su discurso cuando no aporta ninguna información, o en qué tipo de enunciados se inserta un proverbio, cómo y porqué.
La definición de proverbio desde una perspectiva lingüística supone una de las aportaciones de la presente tesis. Se considera proverbio toda fórmula desprovista de autor que se presenta bajo un molde puramente proverbial y cuya estructura semántica consiste en *P es argumento para Q*.
En este trabajo el proverbio es descrito como un fenómeno lingüístico intencional cuyo objeto es *hacer*, y no informar. La enunciación proverbial empuja al destinatario a admitir el enunciado personal del locutor que aparece encadenado a la paremia. Se echa en falta la definición de refrán y si supone una categoría paremiológica distinta de proverbio.

Autora: Veronika Rita VALASTYÁNNÉ NAGY.
Título: *Les proverbes et locutions français, espagnols et catalans sur les ethnies; les blasons populaires topographiques* [Az etnikai csoportokról szóló francia, spanyol és katalán közmondások és szólások; a falucsúfolók]
Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2004
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Filología Francesa.

Resumen: Desde una perspectiva histórica se aborda la antipatía histórica entre Francia y España a través de sus refranes y frases proverbiales. Tras una serie de consideraciones teóricas, se estudian los enfrentamientos históricos reflejados en la memoria proverbial de ambas sociedades, así como la presencia del pueblo catalán por su situación intermedia, la presencia religiosa en las paremias de las tres lenguas, las características humanas, de la tierra y de la lengua de franceses, españoles y catalanes y la imagen paremiológica que los unos poseen de los otros. A través de esta comparación, se realiza el retrato paremiológico que los franceses poseen de los españoles y catalanes y viceversa, se pretende averiguar cómo la historia común ha influido de manera determinante en la relación cotidiana y en su memoria proverbial.

Estructura:
Introducción
I – Nociones generales
    I.1 – Los "géneros" paremiológicos populares
    I.2 – Clasificación de las paremias en los repertorios
II – La Historia en las paremias
III – La religión y las paremias
IV – Las paremias geográficas (1)
    IV.1 – Los franceses vistos por los catalanes
    IV.2 – Los franceses a los ojos de los españoles
    IV.3 – Los españoles en las paremias francesas
    IV.4 – Los vascos, los gascones y los normandos vistos por las paremias francesas
    IV.5 – La imagen de los españoles en las paremias catalanas
    IV.6 – La opinión de los españoles sobre los catalanes
V – Las paremias geográficas (2)
VI – Las lenguas en las paremias
Conclusiones
Bibliografía

Principales conclusiones: Una de las principales conclusiones de este trabajo es la presencia de la desconfianza como noción clave en las paremias referentes a los extranjeros. De ellos, son los pueblos marítimos -catalanes, vascos y normandos- aquellos que gozan de peor popularidad. En resumen, la actual relación de franceses, españoles y catalanes se atribuye paremiológicamente a su historia común, una historia plagada de conflictos y que han dado lugar a un perfil un tanto negativo de sus respectivos vecinos.

Aportaciones: 1. La puesta en marcha de un trabajo contrastivo que pretende analizar el perfil y la relación establecida entre Francia, España y Cataluña a través de sus respectivas tradiciones paremiológicas. 2. El estudio es la meticulosidad con que se analizan los rasgos positivos y negativos de los tres pueblos a través de la imagen que de ellos se proyecta en sus países vecinos. 3. El interesante estudio pormenorizado de un corpus de trescientas cuarenta unidades paremiológicas en francés, español y catalán.

Autora: Marta SERESI
Título: *La femme dans les proverbes français* [A nők a francia közmondásokban]
Director del Trabajo de Investigación: Dr. Peter Barta.
Fecha de presentación: 2004
Centro de realización: Universidad ELTE en Budapest, Hungría.
Materia: Estudios franceses

Resumen: Este trabajo de investigación pretende acercarnos al universo femenino en las paremias francesas referidas a la mujer. El objeto de estudio de este trabajo es el de analizar los fenómenos que los refranes presentan como naturales, vivos desde el principio de los tiempos, para proceder a demostrar cómo la visión androcéntrica del mundo se dibuja también gracias a la tradición paremiológica. Tras estudiar los diversos problemas metodológicos y de clasificación proverbial, el trabajo se estructura en tres partes bien diferenciadas pero unidas a través de un sistema de alusiones y de reenvíos que teje todo el trabajo confiriéndole unidad. La primera parte se centra en la figura de la mujer en general, mostrando sus características universales; la segunda parte está consagrada al tema del amor, y en particular a la relación entre el hombre y la mujer, y por último, la tercera parte describe los distintos períodos que conforman la vida de la mujer.

Estructura:
Introducción
1. Prefacio
2. Problemas metodológicos
   a. Elección de los refranes
   b. Interpretaciones de los refranes
   c. Interpretación de los términos "mujer", "niña", "hombre".
   d. Aparición de la mujer en el refrán.
   e. Lo femenino como complemento de lo masculino.
3. Desarrollo
   a. La mujer en los refranes franceses
   b. La mujer en general
   c. El Amor
   d. La vida de una mujer
   e. La hija casadera
   f. El matrimonio
   g. Otras opciones además del matrimonio

Conclusión
Bibliografía
Corpus de refranes
Obras sociológicas, psicológicas e históricas

Principales conclusiones: A pesar del paso de los siglos, la imagen del "universo femenino" parece no haber sufrido demasiadas modificaciones, al menos en lo tocante a las paremias. Las paremias recopiladas en el capítulo *La mujer en general*, enumeran los defectos de la mujer así como su deber de sumisión al hombre. Del mismo modo, el capítulo consagrado a la vida de la mujer, observamos la reiteración de ciertas reglas de conducta que debe seguir la mujer virtuosa. El campo en el que la mujer se representa de un modo más confuso y contradictorio es el campo del amor, hecho debido posiblemente a que este sentimiento escapa de las reglas sociales y, por tanto, resulta contradictorio como la mujer misma. La situación de la mujer en las paremias se asemeja a la del niño, se les atribuyen a ambos los mismos defectos con el objeto de corregirlos. El lugar de la mujer es el hogar, su feudo, si lo abandona corre el riesgo de perderse –física y moralmente- y es tal el nivel de domesticación que adquieren las mujeres en las paremias, que no resulta extraño reparar en refranes en los que son comparadas con animales.

Aportaciones: El presente trabajo consta de un *corpus* de refranes en lengua francesa que, constituye un excelente repertorio paremiológico en torno a la figura femenina. El modo en que dichas unidades lingüísticas están citadas en el estudio, con doble numeración, facilita enormemente su localización dentro de los repertorios empleados y que aparecen señalados en la bibliografía adjunta.